

DIMANCHE 14 AVRIL 2002, ÉGLISE SAINT-JEAN BAPTISTE
SUNDAY, APRIL 14, 2002, SAINT-JEAN-BAPTISTE CHURCH

JOHANN-SEBASTIAN BACH



LA PASSION

SELON SAINT-MATHIEU

ST. MATTHEW PASSION

IWAN EDWARDS, DIRECTEUR ARTISTIQUE/ARTISTIC DIRECTOR



CHOEUR SAINT-LAURENT

ST-LAWRENCE CHOIR

30 ANS DE CHANT / 30 YEARS OF SINGING

Passion selon saint Matthieu St. Matthew Passion

Johann Sebastian Bach

Chœur Saint-Laurent / St. Lawrence Choir

Solistes / Soloists

Suzie LeBlanc, *soprano*
Daniel Taylor, *haute-contre*
Benjamin Butterfield, *ténor*
Nils Brown, *ténor*
Nathaniel Watson, *baryton*
Gary Relyea, *baryton-basse*

Orchestre / Orchestra

Ensemble Amati

Chœurs Invités / Guest Choirs

Chœur des enfants de Montréal
Concerto Della Donna

Chef / Conductor

Iwan Edwards, C.M.

Première partie / Part One

16 h / 4 p.m.

Deuxième partie / Part Two

19 h 30 / 7:30 p.m.

Dimanche 14 avril 2002

Sunday, April 14, 2002

Église Saint-Jean-Baptiste

309, rue Rachel E., Montréal

CONCERT DU 30^e ANNIVERSAIRE 30th ANNIVERSARY CONCERT



CHŒUR SAINT-LAURENT
ST-LAWRENCE CHOIR

30 ANS DE CHANT / 30 YEARS OF SINGING

SERGEI RACHMANINOV VÊPRES VESPERS OPUS 37



IWAN EDWARDS, DIRECTEUR ARTISTIQUE/ARTISTIC DIRECTOR

DIMANCHE 5 MAI 2002, 19H • SUNDAY, MAY 5, 2002, 7 P.M.

ÉGLISE DES SAINTS-ANGES CHURCH
1400, BOUL. ST-JOSEPH, LACHINE

DONATION À LA PORTE • FREE-WILL OFFERING



The Canada Council
Le Conseil des Arts
du Canada



En ce 30^e anniversaire, je rends hommage à tous les membres du Chœur Saint-Laurent anciens et nouveaux, et les remercie d'avoir magnifiquement contribué à l'exécution des grandes œuvres auxquelles l'OSM les a conviés depuis 1981, sous la direction d'Iwan Edwards. Puisse l'activité du Chœur Saint-Laurent se perpétuer à travers les générations futures!

On the occasion of its 30th anniversary, I want to thank all members of the St. Lawrence Choir, past and present, who have contributed a magnificent interpretation of the great works they were invited to perform with the MSO, under Iwan Edwards. Long live the St. Lawrence Choir through future generations!

Charles Dutoit
Directeur artistique / Artistic Director
Orchestre symphonique de Montréal / Montreal Symphony Orchestra

E. Noël Spinelli
561, boul. Saint-Joseph,
Lachine (Québec) H8S 2K9

SPINELLI

DEPUIS 1982
SPINELLIauto.com

À titre de président du Conseil consultatif du Chœur Saint-Laurent, c'est un honneur de pouvoir exprimer mon appréciation et mes remerciements au fondateur et directeur artistique du Chœur Saint-Laurent et aux choristes. Félicitations pour votre 30^e anniversaire!

Je suis constamment émerveillé par la beauté du son du chœur et le choix du répertoire. Longue vie au Chœur Saint-Laurent!

What an honour it is as Chairman of the Advisory Council of the St. Lawrence Choir to express my appreciation and thanks to the Founder and Artistic Director of the St. Lawrence Choir and the singers. Congratulations on their 30th anniversary!

I never fail to be amazed at the beauty of the singing and the choice of the repertoire. Long life!

E. Noël Spinelli
Président, Conseil consultatif / President, Advisory Council
Le Chœur Saint-Laurent / St. Lawrence Choir

Ensemble Amati (Orchestre de chambre)

Fondé en 1985 par Raymond Dessaints, l'Ensemble Amati est composé de musiciens de tout premier ordre : la majorité de ses membres sont des récipiendaires de premiers prix du Conservatoire de musique du Québec. Douze enregistrements viennent confirmer l'excellence de l'ensemble Amati dont, entre autres, *La Ronde des Berceuses* avec Angèle Dubeau qui remporta, en 1995, un Félix et un disque d'or. Leur tout dernier disque, *Les Aventures Amati, volume 2*, rassemble des extraits de la série de concerts «L'Aventure» qui débuta en 1997. Cette série d'aventures thématiques (Italienne, Québécoise, Amoureuse, À Trois Temps et Gourmande), animée par Robert Blondin, marque la nouvelle orientation de l'Ensemble Amati qui se veut de plus en plus accessible et convivial. Pour le concert d'aujourd'hui, l'Ensemble Amati, qui compte habituellement quinze instrumentistes, s'est entouré d'une trentaine de musiciens parmi les meilleurs à Montréal.

Founded in 1985 by Raymond Dessaints, Ensemble Amati is composed of first class musicians: most of its members are first prize winners of the Conservatoire de musique du Québec. Twelve recordings testify to the excellence of Ensemble Amati, among which *La Ronde des Berceuses* with Angèle Dubeau was awarded a Félix and a Disque d'Or in 1995. The latest album, *Les Aventures Amati, volume 2*, is a collection from the "L'Aventure" concert series which began in 1997. This series of thematic adventures (Italian, Quebecois, Romantic, Three-beat Time and Gourmand), presented by Robert Blondin, introduces Ensemble Amati's new orientation towards more accessible and listener-friendly music. For today's concert, Ensemble Amati, which usually has 15 string instrumentalists, is augmented by about 30 musicians from among the best in Montreal.

Ensemble Amati

ORCHESTRE 1

<i>Violons 1</i>	<i>Contrebasse</i>
Johanne Arel, violon-solo	Denis Chabot
Josée Aidans	
Frédéric Lefebvre	<i>Hautbois</i>
Élise Lortie	Philippe Magnan
Tristan Lemieux	Dimiter Jordanov
<i>Violons 2</i>	<i>Flûtes</i>
François Pilon	Jean-Philippe Tanguay
Mélanie Bélair	Patrick Healey
Davetta Faria	
Andréa Armijo-Fortin	<i>Basson</i>
	Carmelle Préfontaine
<i>Altos</i>	<i>Clavecins</i>
Lorraine Desmarais	Robert Sigmund
Capella Sherwood	
Jean-François Gagné	<i>Orgue</i>
<i>Violoncelles</i>	Erik Reinart
Annie Gadbois	
Jean-Luc Morin	<i>Viole de gambe</i>
Caroline Huot	Susie Napper

ORCHESTRE 2

<i>Violons 1</i>	<i>Contrebasse</i>
Philippe Dunnigan	Richard Capolla
Claude Hamel	
Lyudmila Deich	<i>Hautbois</i>
Édith Pedneault	Stewart Grant
Natalie Cadotte	Catherine Calderone
<i>Violons 2</i>	<i>Flûtes</i>
Solange Bouchard	Josée Poirier
Anne Saint-Cyr	Chantal Dubois
Émilie Paré	
Josiane Breault	<i>Basson</i>
	Françoise Henri
<i>Altos</i>	<i>Clavecins</i>
Annie Boudrault	Johanne Couture
François Vallières	
Martine Gagné	
<i>Violoncelles</i>	<i>Chef / director:</i>
Chantal Marcil	Raymond Dessaints
Sheila Hannigan	
Elisabeth Dubé	

Programme

Première partie – Part One

Prologue / Prologue

1 – 3

L'onction à Béthanie / The Anointing in Bethany

4 – 11

La trahison de Judas / Judas' Betrayal

12 – 16

La dernière Cène / The Last Supper

17 – 23

Le désespoir de Jésus au Mont des Oliviers / Jesus' Despair on the Mount of Olives

24 – 27

La prière de Jésus au Mont des Oliviers / The Prayer on the Mount of Olives

28 – 31

La capture de Jésus / The Capture of Jesus

32 – 35

Deuxième partie – Part Two

Prologue / Prologue

36 – 38

L'interrogation / The Interrogation

39 – 44

Le reniement de Pierre / Peter's Denial

45 – 48

Judas au Temple / Judas in the Temple

49 – 55

Jésus devant Pilate / Jesus before Pilate

56 – 59

La flagellation de Jésus / The Scourging of Jesus

60 – 63

Simon de Cyrène / Simone of Cyrene

64 – 68

La Crucifixion / The Crucifixion

69 – 72

La descente de la Croix / The Descent from the Cross

73 – 76

La mise au tombeau / The Burial

77 – 78

Passion selon saint Matthieu / St. Matthew Passion

« S'il y a quelqu'un qui doit tout à Bach, c'est bien Dieu! »

— Cioran

"Suddenly the chorus breaks into two antiphonal choruses. 'See him!' cries the first one. 'Whom?' asks the second. And the first answers: 'The Bridegroom see! See Him!' 'How?' 'So like a Lamb.' And then over and against all this questioning and answering and throbbing, the voices of a boys' choir sing out the chorale tune, 'O Lamb of God Most Holy,' piercing through the worldly pain with the icy-clear truth of redemption. The contrapuntal combination of the three different choruses is thrilling. There is nothing like it in all music."

— Leonard Bernstein

La Passion selon saint Matthieu, dont la première eut lieu le Vendredi saint de 1727 en l'église Saint-Thomas de Leipzig, est le point culminant de la tradition, à partir du Moyen Âge, de présenter pendant la semaine sainte l'histoire de la crucifixion du Christ sous forme musicale. Il s'agit de la quatrième ou de la cinquième œuvre de Bach consacrée à la Passion. En raison de sa complexité et de la grande importance accordée par Bach à l'œuvre, elle fut surnommée par sa famille « la grande Passion ». La précédente, la *Passion selon saint Jean* a survécu; sa *Passion selon saint Marc* a été perdue à l'exception de quelques fragments, tout comme ses révisions d'une *Passion selon saint Luc* d'un autre compositeur. Après la mort de Bach en 1750, la *Passion selon saint Matthieu* est restée dans l'obscurité jusqu'à ce que Felix Mendelssohn la fasse renaître de façon triomphale en 1829. Depuis lors, elle est considérée comme l'un des sommets de la musique chorale occidentale, décrite par le critique britannique Charles Sandford Terry comme « l'expression de dévotion la plus profonde et la plus émouvante de toute l'histoire de la musique ».

L'œuvre est écrite pour deux chœurs complets ayant chacun son propre orchestre, un chœur d'enfants et de nombreux solistes. Lors de la première en l'église Saint-Thomas, les deux chœurs d'adultes étaient placés l'un en face de l'autre, et les solistes étaient issus des rangs des chœurs. L'acoustique de l'église était (et est) telle qu'il était possible d'entendre et de

The St. Matthew Passion, first performed on Good Friday, 1727, in the Leipzig Thomaskirche, is the culmination of the tradition that began in the Middle Ages of presenting the story of Christ's crucifixion in musical form during Holy Week. This was Bach's fourth or fifth setting of the Passion story. Because of its complexity and Bach's overwhelming preoccupation with the work, it was known to his family as "the Great Passion." His preceding *St. John Passion* survives; his *St. Mark Passion* has been lost to antiquity except for a few fragments, as have his revisions of a *St. Luke Passion* by another composer. After Bach's death in 1750 the *St. Matthew* work fell into obscurity until its triumphant revival by Felix Mendelssohn in 1829. Since then it has maintained its status as one of the greatest achievements of Western choral music, characterized by the British critic Charles Sanford Terry as "the deepest and most moving statement of devotional feeling in the whole of musical literature."

The work is scored for two full choruses, each supported by its own orchestra, a children's chorus, and numerous soloists. In the original performance in the Thomaskirche the two adult choruses were situated opposite each other, the soloists being drawn from the ranks of the choristers. The acoustics of this church were (and are) such that even the rapid fire exchanges between the two choruses could be clearly heard and understood. The children's chorus, which sings only in the opening and ending of Part I, was placed high in the organ loft.

comprendre clairement même le feu roulant d'échanges entre les deux chœurs. Le chœur d'enfants, qui ne chante qu'au début et à la fin de la première partie, était placé en hauteur, dans la tribune d'orgue.

L'œuvre comporte trois principaux éléments entrelacés : la narration, le commentaire et la prière. La narration, tirée des chapitres 26 et 27 de l'Évangile selon saint Matthieu, est composée de 15 scènes, de la prophétie de Jésus sur sa propre mort jusqu'à son inhumation dans le Saint Sépulcre. L'histoire est racontée par l'Évangéliste qui présente les nombreux personnages participant au drame : Jésus, Judas, Pierre, les grands prêtres, Ponce Pilate et d'autres. Les chœurs participent aussi à l'action, représentant les disciples, les prêtres, les soldats et la foule, parfois en se joignant aux lamentations, parfois en exprimant une colère pour réclamer la mort de Jésus. On comprend le commentaire sur l'histoire sous la forme de poèmes du librettiste Picander mis en « madrigaux » pour les solistes et les chœurs. Enfin, les deux chœurs réunis ponctuent fréquemment l'action de chorals luthériens traditionnels qui étaient familiers aux oreilles des fidèles de l'époque.

L'œuvre démontre la maîtrise totale qu'avait Bach de toutes les formes musicales d'alors et sur son exploitation d'un vaste éventail d'astuces musicales visant à souligner et à éclairer le contenu très émotif de l'histoire. Son utilisation délibérée de tonalités et d'harmonisations différentes en est un exemple.

l'atmosphère de l'œuvre est d'emblée établie dans le chœur initial par la mélancolie vibrante du choral «*Koramt, ihr Töchter, helft mir klagen*» (Venez, ô filles, partagez mes pleurs) en mi mineur. Après 30 mesures, à ce choral se superpose le cantus firmus «*O Lamm Gottes, unschuldig*» (Agneau de Dieu sans tache), chanté en sol majeur par le chœur d'enfants tripieno. Nous avons ici le mode majeur céleste» proclamant l'innocence du Christ qui se juxtapose au mode mineur «terrestre»

The work has three major interwoven elements: narrative, comment, and prayer. The narrative, drawn from St. Matthew's Gospel chapters xvi and xxvii, is presented in 15 scenes, beginning with Jesus's prophecy of his imminent death and ending with his burial in the Holy Sepulchre. The story is recounted by the Evangelist who introduces the many characters in the drama: Jesus, Judas, Peter, the high priests, Pontius Pilate, and others. The choruses assume many roles. They sometimes participate in the action, portraying disciples, priests, soldiers or crowds, at times as sympathetic sharers of lamentations, at other times as a stridently angry mob calling for the death of Jesus. The commentary on the unfolding story is heard in the form of the "madrigals," settings of poetry by Bach's collaborator Plöander for individual soloists and for the choruses. And finally, the two choruses, singing as one, frequently punctuate the action with traditional Lutheran chorales that would have been familiar to churchgoers of the time.

The work demonstrates Bach's total mastery of all of the then extant musical forms, and his exploitation of a vast array of musical devices to underline and illuminate the highly-charged emotional content of the story. An example of this is his deliberate use of differing tonalities and scoring.

The mood of the work is instantly created in the opening chorus with the pulsating melancholy of the "*Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen*" (*Come ye daughters, share my mourning*) set in E minor. After 13 bars this is overlaid by the *cantus firmus* "*O Lamm Gottes, unschuldig*" (*O Lamb of God unspotted*), sung in G major by the children's ripieno chorus. Here we have the "celestial" major proclaiming Christ's innocence juxtaposed with the "terrestrial" minor emphasizing Christ's suffering, both integrated into the same musical utterance. As Bernstein says, there is nothing like this in all music!

in the instrumental writing, Bach uses the full range of keys available (from 4 sharps to 4 flats)

for instruments that were not yet of even temperament. In the vocal writing, he goes even further afield at times, as in the arioso "Ach Golgotha" (no. 69), in which he uses all 12

Dans l'écriture instrumentale, Bach utilise l'éventail entier des tonalités disponibles pour ses instruments qui n'étaient pas encore tempérés (de 4 dièses à 4 bémols). Dans l'écriture vocale il va parfois encore plus loin, comme dans l'arioso «*Ach Golgatha*» (n° 69), dans lequel il utilise les 12 notes chromatiques et termine sur un triton non résolu. Dans la scène de la mort (n° 71), après avoir utilisé le fa bémol pour le mot «*Ersternis*» (obscurité), il fait dire à Jésus les mots hébreux «*Eli, Eli, lama asabthani*» avec 5 bémols et met la traduction donnée par l'Évangéliste, «*Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?*» (Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'abandonnes-tu?), encore plus bas dans le cycle des quintes, avec 6 bémols. On trouve une autre utilisation délibérée de progression des tonalités dans les répétitions du familier choral dit «de la Passion» (nos 21, 23, 53, 63 et 72), où l'armature de la clé des cinq harmonisations du même thème suit ce que certains critiques ont qualifié de «chemin de l'ineluctable» (###/###/##/1/1). L'écriture instrumentale comporte elle-même invariablement un objet clair. Jésus, par exemple, est toujours accompagné par ce qui a été décrit comme «un halo de cordes», sauf lors de sa lamentation finale sur la croix (n° 71) où, abandonné, il est accompagné seulement par l'orgue.

La Passion selon saint Matthieu reste aujourd'hui aussi fraîche et évocatrice des émotions associées à Pâques qu'à l'époque de sa première. On peut espérer que, dans 25 ans, certains auditeurs de ce soir seront présents à une représentation de l'œuvre le Vendredi saint qui marquera le 300^e anniversaire de l'œuvre.

The *St. Matthew Passion* remains today as fresh and evocative of the emotions associated with Easter as it was at the time of its first presentation. It is perhaps not too much to expect that some members of this audience may be present at a 300th anniversary performance of the work on Good Friday only 25 years from now.

Chœur des enfants de Montréal

Le Chœur des enfants de Montréal fut créé en septembre 2001 par un groupe de parents très enthousiastes et dévoués. Ils ont voulu créer un ensemble permettant aux enfants de la ville de Montréal de participer à un chœur qui n'était pas associé à une institution pédagogique ou religieuse, et qui explorerait un large répertoire de musique chorale composée pour les enfants. Vu sa grande expérience chorale avec les enfants, on proposa à Iwan Edwards d'assumer la direction de ce chœur, ce qu'il accepta avec enthousiasme.

Le chœur prévoit présenter un minimum de deux concerts par saison et participer à des concerts avec d'autres organisations artistiques de la ville. Son répertoire est très varié, allant de la Renaissance à la musique contemporaine.

Chœur des enfants de Montréal is a children's choir which was established in September, 2001, by a small group of highly enthusiastic and committed parents. Their desire was to create a city-wide choir which would operate independently of any educational or religious institution, and which would explore the full range of choral music composed for children. Because of his extensive experience in working with children, Iwan Edwards was approached to conduct the choir and he accepted.

The choir will present a minimum of two concerts per season and will also participate in joint concerts with other artistic organizations in the city. Its repertoire is drawn from a wide variety of styles from the Renaissance to the present day.

Sopranos I	Sopranos II	Altos
Emma Baasch	Lauren Aché	Mee ling Ho
Eric Boodman	Andreanne Beaudoin	Matthew Hunt
Christina Capobianco	Danielle Caddell-Malenfant	Lance Keiser
Emma Doubt	Chelsea Dab Hilke	Marjolaine Mahood
Nataq Huault	Nora Paré	Maeve Manion-Fischer
Emelyn Lih	Anika Gerols	Fatima Radics
Deirdre Manion-Fischer		Samantha Wells
Kiera Manion-Fischer		
André Nanassy		
Madelaine Paré		

*Trente années de chant choral
C'est tout simplement merveilleux
Et certainement pas banal.
Trente autres belles années
Avec de nombreux concerts
Pour notre auditoire bien-aimé,
À vous tous et toutes, soufflais sincères,
Marlene*

Concerto Della Donna

Concerto Della Donna fête son troisième anniversaire sous la direction de Iwan Edwards. La plupart des 17 choristes a été membre du Chœur d'enfants de l'école FACE. Ce chœur avait été fondé par Iwan Edwards en 1981 à la demande de l'Orchestre symphonique de Montréal et a été le chœur d'enfants officiel de l'OSM à partir de ce moment. En 1999, Iwan Edwards a décidé de créer un chœur de chambre à l'intérieur du grand ensemble, permettant aux filles plus âgées d'explorer et de présenter un répertoire plus ambitieux et exigeant. Ce fut la naissance de Concerto Della Donna.

Cet ensemble interprète un vaste répertoire traditionnel, classique, et contemporain. Ce répertoire regroupe des chants liturgiques et laïques, mais inclut aussi des chants de style gospel, romantique, folklorique, baroque, et des œuvres avant-gardistes. Concerto Della Donna a été formé dans le but de mettre en évidence la beauté et la force des voix de jeunes femmes, de combiner la précision technique et la profondeur émotionnelle, et de présenter un répertoire sérieux et plus léger de façon vivante.

Concerto Della Donna présente deux concerts pendant la saison 2001-2002. Le concert du printemps, deuxième concert de cette saison, mettra en évidence les œuvres qui seront présentées lors du festival Llangollen International Musical Eisteddfod au Pays de Galles. Le 26 et 27 mars dernier, le chœur a également participé à un concert d'œuvres de Debussy, avec l'Orchestre symphonique de Montréal et les femmes du Chœur Saint-Laurent.

Under the direction of Iwan Edwards, Concerto Della Donna is celebrating its third anniversary. The majority of the seventeen singers are formerly members of the FACE Treble Choir founded by Iwan Edwards in 1981 at the request of the Montreal Symphony Orchestra, for which it was the official children's choir. In 1999 Iwan Edwards decided to form a small chamber choir within the larger ensemble, consisting of the older girls who would explore and perform more ambitious and exacting repertoire. Thus Concerto Della Donna was created.

This ensemble interprets a wide spectrum of traditional, classical, and contemporary material from both secular and liturgical sources, including madrigals, motets, Romantic lieder, spirituals, and avant-garde works. The group's goal is to combine technical precision with emotional depth, to illustrate the strength and beauty of young women's voices, and to produce vibrant performances with serious and light-hearted repertoire.

Concerto Della Donna offers two concerts during the 2001-2002 season. Its second presentation will be a Spring concert featuring the works which will be performed at the Llangollen International Musical Eisteddfod in Wales. On March 26 and 27, 2002, the ensemble joined the ladies of the Montreal Symphony Orchestra Professional Choir and St. Lawrence Choir, conducted by Charles Dutoit, in performances of works by Debussy.

Sopranos I	Sopranos II	Altos
Amena Ahmad	Jenna Robertson	Monica Shore
Ariane Charlebois	Jade Fraser	Anna Neilson
Juliana Mahood	Francesca Perez	Nathalie Kalina
Charlotte Corwin	Rena Hundert	Kaya Fraser
Denisa Lecu	Sarah Tuck	Amelia McMahon
		Anaise Camilien

Chœur Saint-Laurent / St. Lawrence Choir

Conseil consultatif / Advisory Council

Président

Noël Spinelli, C.M.
Le Groupe Spinelli

Membres

Marjorie Bronfman, C.M.

Claudette Dionne
Communication • Conseil

L'honorable Alan B. Gold
O.C., O.Q., Q.C., LL.D.

Davies Ward Phillips & Vineberg s.r.l.

Ruth Lazarus

Allan A. Mass

Fraser Milner & Casgrain

Prochains concerts / Future concerts

5 mai 2002

Église des Saints-Anges, Lachine
Rachmaninov, *Les Vêpres*
Iwan Edwards, chef
Chœur Saint-Laurent

28 juin 2002

Festival international de Lanaudière
Gustav Mahler, *Symphonie des mille*
Charles Dutoit, chef
Solistes à déterminer
Chœur de Lanaudière
Chœur Saint-Laurent

3 juillet 2002

Basilique Notre-Dame, Montréal
Haydn, *La Création*
Charles Dutoit, chef
Janice Chandler, soprano
John Mark Ainsley, ténor
Robert Gierlach, basse
Chœur de l'OSM

Billets disponibles au / tickets available at:



(514) 790-1245

1-800-361-4595

WWW.CHOEUR.QC.CA



The Canada Council for the Arts
Le Conseil des Arts du Canada



CONSEIL
DES ARTS ET DES LETTRES
DU QUÉBEC



Chœur Saint-Laurent / St. Lawrence Choir
Iwan Edwards, directeur-fondateur / founding director
Dominique Roy, pianiste-répétiteur / rehearsal accompanist
C.P. 1435 / P.O. Box 1435 • Succursale B • Montréal (Québec) H3B 3L2
Tél. : (514) 483-6922 • Télécopieur : (514) 487-5748
Courriel / e-mail : info@choeur.qc.ca / info@slchoir.qc.ca
Internet : www.choeur.qc.ca / www.slchoir.qc.ca

Les membres du Chœur Saint-Laurent / Members of St. Lawrence Choir

Sopranos

Carol Tremaine
Wilne Trouiloud
Dawn Uniat
Wendy Woo

Altos

Dominique Boucher
Michelle Bourque
Gislaïne Champagne
Louise Corbeil
Julia Crisan-Tripa
Sasha Culley
Anne Forrest
Marsha Goulet
Marie-Clothilde Grohé*
Wendy Charron
Joni Clegg
Andrea Cooper
Katie De La Matter
Kit Dench
Marie-Hélène Dionne
Undeg Edwards
Barbara Flam
Beka Fletcher
Sylvie Gagnon
Courtney Gidengil
Chantal Gordinne
Querida Hills
Magalie Huault
Kathryn Kitchen
Mariko Komatsu
Mariette Latreille
Edith Lépine
Elissa Rae Lopuck
Wendy Tilson

Ténors

Eduardo Aparicio
Peter Bishin
Francesco Campelli
James Connolly*
John Guzik
Ted Lazarus
Norbert Legros
Brad Longworth
Robert Martin
Peter Mendell
Bradley Moffat
Baljajanta Mukhopadhyay
René Robert
Ben Roberts
André Roy
Jean-Pierre Saulnier
Jonathan Skrimshire
Lincoln Springer
Bernard St-Cyr
Alexandre Tremblay*
Mark Wilson

Ellie Nimeroski
Carolyn Osborne
Phyllis Potts-Stewart
Dorothy Redhead
Francine Rouyère
Barbara Rowan
Janet Smart
Mira Staffieri
Anne Tittler*
Zsuzsanna Varga
Sonya Veczan
Paula Waters

Basses

Martin Belanger
David Benson
Jonathan Carle
Richard Chapman
Jim Cline
Mel Cockhill
Marc Collin
Chris Crilly
Olivier Fafard
Jocelyn Haché
Dik Harris
Ron Johnston
Yoni Kaston
Manuel Kaufert
Wolfgang Krotter
Jan Kubanek
Stefan Langerman
Georgi Lazarov
Jean-Marc Lefebvre
Darren Lewis
Michel Mercure
David Packer
Russell Proulx
Michael Rasminsky
René Robert
Ben Roberts
André Roy
Jean-Pierre Saulnier
Jonathan Skrimshire
Lincoln Springer
Bernard St-Cyr
Alexandre Tremblay*
Mark Wilson

* Chef de pupitre / Section leader

Solistes du Chœur / Choir Soloists

Petrus

Jonathan Carle

Judas

David Packer

Pilate

David Benson

Pontifex 1

Jim Cline

Pontifex 2

Bernard St-Cyr

Testis 1

Amelia McMahon

Testis 2

Francesco Campelli

Ancilla 1

Charlotte Corwin

Ancilla 2

Juliana Mahood

Uxor Pilati

Rachel Moody

Le Chœur Saint-Laurent désire exprimer sa gratitude aux personnes suivantes :
The St. Lawrence Choir is grateful to the following people:

Programme

Édition et mise en page / Editing and layout

Anne Forrest

Textes / Programme notes

Lucy Boothroyd • Michael Rasminsky

Traduction / Translation

Andrea Cooper • Jocelyn Haché

Rédaction / Editing

Lucy Boothroyd • Marie-Clothilde Grothé
Jocelyn Haché • Wolfgang Krotter

Dactylographie / Typing

Anne Forrest • Chantal Gordinne

Recherches / Research

Fabio Girolami

Impression / Printing

Finger Communications

Design de la couverture / Cover design

Alexandre Tremblay • Pierre Roy

Activités du chœur / Choir activities

Musicothécaires / Librarians

Wendita Charron • Alexandre Tremblay

Archiviste / Archivist

Maureen Lafrenière

Pause-café / Refreshments

Eric Tremaine

Salle de répétition / Rehearsal hall

Denise Laperrière

Trésorier / Treasurer

Brad Longworth

Collecte de fonds / Fund-raising

Ghislain Champagne • Lise Langevin
Marlene Biller-Fernando • Brad Longworth
Phyllis Potts-Stewart

Enregistrement / Recording

David Bloomer • Gil Hymer

Publicité / Promotion

AUDIO Z • Nolin Branding & Design

Concert

Coordination des placiers / House manager

Jean-François Payette

Fleurs / Flowers

Marie Vermette Inc.

Régie / Stage manager

Jean-Pierre Saulnier

Merci à tous nos bénévoles /

Thank you to all our volunteers

Comité exécutif / Executive Committee

Présidente

Andrea Cooper

Vice-président, Développement

Russell Proulx

Vice-président, Finances

Laurie Wilson

Vice-présidente, Affaires internes

Joni Clegg

Vice-président, Marketing

Martin Bélanger

Vice-présidente, Concerts

Carolyn Osborne

Vice-présidente, Relations externes

Denise Laperrière

Vice-président, Ventres

Jonathan Skrimshire

Secrétaire

Julie Battah



CHŒUR SAINT LAURENT
30 ANS DE CHANT • 30 YEARS OF SINGING
ST. LAWRENCE CHOIR

Missa in Angustiis (Nelsonmesse)

Kleine Orgelmesse

Salve Regina Hob. XXII.16.1



Iwan Edwards, chef

solistes :

Henrietta Schellenberg, soprano

Sherri Karam, soprano

Laura Pudwell, mezzo-soprano

Robert Breault, ténor

Steven Horst, basse

l'Ensemble Amati

Seulement 12 \$

Only \$12.00

Achetez un exemplaire aujourd'hui ou de notre site Web : www.choeur.qc.ca
Buy your copy today or through our website : www.slchoir.qc.ca